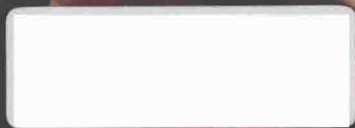


愛你，是我犯下最痛苦的罪
唯有保護她，才能清洗我手中的罪孽……

P U H D I S T U S

救贖



Sofi Oksanen

蘇菲·奧克莎農 (著) 蔡孟貞 (譯)

P U H D I S T U S

救贖

Sofi Oksanen

蘇菲·奧克莎儂 (著) 蔡孟貞 (譯)

救贖 / 蘇菲·奧克莎儂 (Sofi Oksanen) 著；蔡孟貞譯。—
第一版。— 臺北市：天下遠見，2012.03
面：公分 -- (文學人生：LH099)
譯自：Puhdistus
ISBN 978-986-216-890-5 (平裝)

881.157

101001174

文學人生 LH099

救贖

作者 | 蘇菲·奧克莎儂 Sofi Oksanen

譯者 | 蔡孟貞

副總監 | 周思芸

責任編輯 | 黃微真

美術設計 | 王小美

出版者 | 天下遠見出版股份有限公司

創辦人 | 高希均、王力行

遠見天下文化事業群董事長 | 高希均

事業群發行人 / CEO | 王力行

出版事業部總編輯 | 王力行

版權部經理 | 張紫蘭

法律顧問 | 理律法律事務所陳長文律師 著作權顧問 | 魏啟翔律師

地址 | 台北市 104 松江路 93 巷 1 號 2 樓

讀者服務專線 | (02)2662-0012 傳真 | (02)2662-0007; (02)2662-0009

電子郵件信箱 | cwpc@cwgv.com.tw

直接郵撥帳號 | 1326703-6 號 天下遠見出版股份有限公司

電腦排版 | 極翔企業有限公司

製版廠 | 東豪電腦印前排版有限公司

印刷廠 | 盈昌印刷有限公司

裝訂廠 | 台興裝訂股份有限公司

登記證 | 局版台業字第 2517 號

總經銷 | 大和圖書報股份有限公司 電話 | (02)8990-2588

出版日期 | 2012 年 3 月 30 日第一版第 1 次印行

定價 | 330 元

Puhdistus : Copyright © 2008 by Sofi Oksanen

Complex Chinese Edition Copyright © 2012 by Commonwealth Publishing Co., Ltd., a member of Commonwealth Publishing Group
Published in agreement with Salomonsson Agency AB, through The Grayhawk Agency

ALL RIGHTS RESERVED

ISBN | 978-986-216-890-5 書號 | LH099

天下文化書坊 <http://www.bookzone.com.tw>

※ 本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回本公司調換。

※ 本書僅代表作者言論，不代表本社立場。

目錄

一九九一年以來歐洲地圖 4

全球讚譽 6

推薦序 聽說，愛情曾經來過這個地方 李立亨 9

第一部 1 5

第二部 1 1 3

第三部 2 1 3

第四部 2 7 7

第五部 3 3 7

附錄 愛沙尼亞二十世紀大事年表 3 6 3

P U H D I S T U S

救贖

Sofi Oksanen

蘇菲·奧克莎儂 (著) 蔡孟貞 (譯)

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com

目錄

一九九一年以來歐洲地圖 4

全球讚譽 6

推薦序 聽說，愛情曾經來過這個地方 李立亨 9

第一部 1 5

第二部 1 1 3

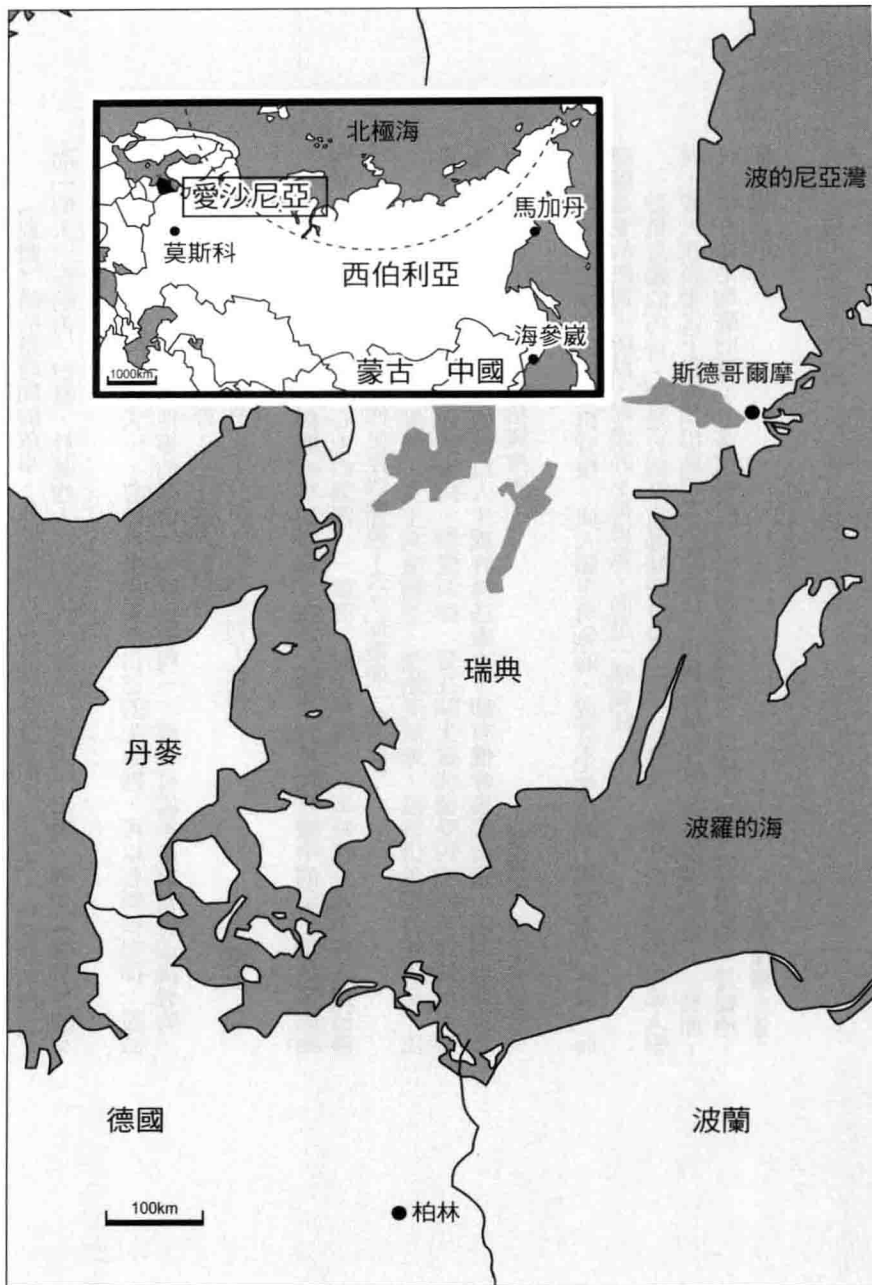
第三部 2 1 3

第四部 2 7 7

第五部 3 3 7

附錄 愛沙尼亞二十世紀大事年表 3 6 3





全球讚譽

《救贖》講的是時間的故事。我們通常以為時間是線性的，「昨天」在我們的後面，而「明天」在前方。但是，於某些人，「昨天」會在「明天」出現。例如《救贖》的女主人翁愛莉德。

那個不堪回首的「昨天」，忽然再度出現在自己的生命裡，可以有兩種選擇：設法繼續掩蓋，或者，看出這件事的機會。「昨日重現」，或有可能不是來報仇或揭發的，只是給我們一個重新做選擇，以及彌補的機會。

愛莉德便是如此，她修正了昨日，因而得到了救贖。

——袁瓊瓊（作家）

一位年輕女子的闖入揭開故事的序幕，在戰火摧殘及時代巨變中的這一頁故事開始倒敘。隨著故事往下讀，心中的謎團一一解開。戰火無情，敘事時代巨輪下個人價值渺小，人人顛沛流離，該如何生存或繼續下去？你需要一個信仰！

為了心中的信仰——愛情，女主角愛莉德，楚飽受試煉，最終仍選擇背叛手足，出賣自己的靈魂。然而，命運的安排，讓愛莉德，楚在餘生靈魂備受灼燒痛苦的情況下撞見這名年輕女子。當下，她回首人生或許無法重來，卻有機會獲得救贖，讓因信仰而背叛手足的罪，因而獲得赦免與重生。

——黃素娟（誠品信義店副店長）

對於權威與恐怖的抵抗背後，使人頓生勇氣的，或許不是正義、國家等大詞彙，而僅僅是愛的飢渴。所以，那或許不是勇氣，而是一種瘋狂——

這是命運的巧合，還是狡狴？當姊妹同時愛上同一個男人，嫉妒使人燃燒也使人堅硬，使人在高壓之下仍能想出偷渡人生的方法，也使姊妹同時失去了她們的愛人。然而，良善也許像是晚醒的種子，當愛與政治的夢幻都被洗淨了以後，才可能試探地，遲疑地，伸展它自己。

——楊佳嫻（作家）

我們一生都在為愛哀樂，為愛造業，終也將為愛贖罪。贖罪贖出了人性嫉妒之火的糾葛，女人為愛足以犧牲對手（即使是親姊姊）的悲劇。

餘生倖存者老了，愛的往事隨風飄逝，這時命運給了她另一個流浪的女孩，她收留這個陌生女孩，女孩也開啟了她的贖罪旅程，揭開滿是痛苦的記憶黑箱。

這本小說倒映出每個女人心中對愛的原型與纏繞的欲望。

——鍾文音（作家）

百分之百的傑作、絕妙好書。我希望全世界的讀者，真正的讀者，都來讀《救贖》。

——南希·休絲頓（斷線）作者

《救贖》確實是一部驚人的小說，讓人心碎，同時又滿懷希望。經由兩個女子的故事，蘇菲·奧克莎儂呈現了一個國家被蘇聯、西方，以及歷史本身反覆傷害，但仍試圖站穩腳步的故事。

——拉拉·瓦彭亞（Lara Vanyar），（家有猶太人）作者

文字調性令人聯想到伊恩·麥克尤恩的《贖罪》，這部作品堪稱斯堪地半島最棒的犯罪小說。這件苦澀的珍寶預告了，文采洋溢的奧克莎儂筆下肯定會出現其他傑作。

——美國《科克斯書評》

蘇菲·奧克莎儂已然成為一個文學現象……《救贖》是一部精采絕倫的作品，緊抓住讀者的想像力。

——英國《泰晤士報》

令人讚嘆的作品……奧克莎儂刻劃出一件有渲染力，同時充滿人道關懷的藝術作品。

——美國《新共和》雜誌，Jacob Silverman

別跟我借《救贖》，我不會跟它分開的。我讀《救贖》讀了兩次。第一次讀的時候，

我全神貫注，連女兒對我唱歌也無法讓我停下來……這本書的敘述太吸引了，讓我第二次讀的時候整个人深陷其中……將會像史迪格·拉森的作品一樣擄獲讀者的心。

——美國《康科德箴言報》，Megan De Vorsey

權力和失去是《救贖》的主題……它提醒了大家那些我們寧可遺忘的事，那些發生了、卻不被世界正視的事。這個故事包含了數百萬人的人生，他們被迫作出不可能的決定，幸福人生被竊取，……可和瑪琳娜·路維卡的傑作《烏克蘭拖曳機簡史》和《兩輛拖蓬車》相比。

——《經濟學人》（線上版）

奧克莎儂熟練地處理雙主線和多重觀點，讓人一頁接一頁，最後到達戲劇性的結局。推薦給喜愛托爾斯泰和巴斯特納克等俄國作家，以及以愛欲與背叛為主題的當代作品的讀者。

——美國《圖書館期刊》

假如您今年只能讀一本書，就讀《救贖》吧。

——丹麥《Elle》雜誌

《救贖》一書殘忍、扣人心弦又精巧，迴盪著懸疑氣氛：未說出口的祕密和羞愧之事……像網一樣覆蓋全書，讓讀者一頁頁讀下去……筆觸生動、精確而美麗。

——芬蘭《首都報》

蘇菲·奧克莎儂是位技巧超群的小說家，漸次開展她這迷人的故事。她能抓住細微而隱晦的戲劇性，呈現扭曲的心理和因愛而自我欺騙的理由。芬蘭能以此閃亮新星為傲。

——丹麥《晨報》

推薦序

聽說，愛情曾經來過這個地方

李立亨

蘇菲·奧克莎讓讓文學性與電影感在紙上獲得優雅的平衡。

她讓我們隨著女主角們，跋涉在那遙遠的地方……

文學跟電影有什麼不同？

文學可以用文字描繪感受的細節，電影在這部分的強項，則是用畫面去讓我們印象深刻。至於細緻的感受，複雜情緒的百轉千迴呢？看來，文學在這一回合，可以暫時獲得領先。

電影跟文學又有什麼不同？

電影的時空跳躍可以隨心所欲，文學則需要一定篇幅的描述來讓我們信服。不過，電影只要超過一百分鐘，就可能讓人在觀影之前猶豫。八十八頁或者三百八十八頁的小說，只要故事與人物引人入勝，卻都不會嚇跑讀者。

問題是：由於網路臉書手機簡訊風行的影響，愈來愈多小說依靠對話來支撐。感受，只能留在語言文字裡被猜測。感受，變得只剩下人物的反應。是的，許多小說的字裡行間只有人物反應，以及我們馬上會聯想到的表情。

反應？表情？要比反應，要比表情，電影有時僅僅只靠一個畫面，就能痛宰文學的千言萬語。如果「故事」是選秀節目的指定曲，「感受」應該是小說家參賽者的自選曲。面對文學，電影創作者只要主攻「畫面」，大抵就能奠定勝基。

幸好，有些作家娓娓敘事的功力，就是有辦法融故事與畫面和感受於一爐。蘇菲·奧克莎儂獲得芬蘭跟北歐文學大獎的《救贖》，就讓文學性與電影感得到優雅的平衡。翻開書頁就像轉動起電影膠卷，讓我們隨著女主角們，跋涉在北歐，跋涉在那遙遠的地方。

《救贖》，一部跟愛情有關，與歷史有染，更和身體有千絲萬縷關係的小說。我們和主人翁一起嘗過許多美好，經歷了理智與情感上的磨難。幸好，聽說，愛情曾經來過這個地方。我們才有力氣，一步一步理解那些被汙辱，跟被損害的人。

曾經，愛沙尼亞被長期禁錮在蘇聯鐵幕背後。曾經，芬蘭也飽受蘇聯欺壓。有著芬蘭爸爸跟愛沙尼亞媽媽的蘇菲·奧克莎儂，因為看到有關入侵者，刻意在波西尼亞戰爭中強暴女性，藉以羞辱這一代跟下一代敵人的書籍，啟動她想要書寫有關「羞恥」及其背後故事的想法。

最早，《救贖》是以舞臺劇的方式出現。愛情的美好，以及性暴力的陰影與創傷，更迭迴盪在舞台上。回到紙上的《救贖》講的是，愛沙尼亞人愛莉德的姊姊，從小就

美又優秀，愛莉德欣賞但又忌妒姊姊。長大後，姊姊的先生更讓愛莉德著迷。為了得到他，愛莉德幹出一連串的好事跟壞事。

姊妹與男人的三角戀情，和因此衍生出來的故事，以及她們所處時代與生活裡的點點滴滴，讓故事時間在一九九〇年到三〇到六〇年代來回穿梭，空間則散落在愛沙尼亞、芬蘭、德國與蘇聯。時代與空間轉換在這本書裡，讓我們呼吸到電影畫面的流暢感。

蘇聯極權主義，對愛沙尼亞跟芬蘭人日常生活的戕害，反應在愛莉德家的過去和現在。這些用幽默筆法所呈現的生活細節，讓我們對人物所受的屈辱，更加的感同身受。但是，且慢，這本書應該不只講羞恥二字而已。愛情，應該也是它的主题。

愛情去哪裡了？

愛情一直都在，只是，最初的悸動，有時候會變成對方跟自己的心痛。這個需要獲得救贖的過程，有時候來得快，有時候來得很慢很慢。

幸好，看完《救贖》之後，我們會相信：愛情曾經來過這個地方。真的。

隔牆有耳，耳上美麗耳環晃盪。

保羅－艾瑞克·盧莫

Paul-Eerik Rummo
生於一九四二年，愛沙尼亞詩人，曾任該國文化教育部長。